MT evaluation in translation quotations at CPSL with ContentQuo
To MT, or not to MT: that is the question

IS THIS DOCUMENT SUITABLE FOR MTPE?

MTPE OFFERS SEVERAL BENEFITS BUT...

DIFFICULT TO DECIDE IF IT CAN BE APPLIED
Challenge #1: Automatic metrics not usable

- BLEU needs reference translations
- No references for new content types/languages
- Human evaluation needed
Challenge #2: Very short time to decide

- Only 2-3 hours for proposal
- No time for engine training
- Must quickly assign linguist
- Sampling manually is difficult
Challenge #3: Budget is super tight

Quotation might be rejected

Offer must be competitive

Quality fit for purpose
Searching for the right MT evaluation process

Quality Estimation → Productivity tests → Error Annotation → Document rating → Segment rating
### Adequacy

- How much of the meaning that’s expressed in the gold-standard translation (or the source text) is also expressed in the MT output?
  - Everything - Most - Little - None

### Fluency

- To what extent is MT output grammatically well-formed, without spelling errors, and perceived as natural by a native speaker?
  - Flawless - Good - Dis-fluent - Incomprehensible
Non-specialized evaluation tools don’t scale!

We tried all these:
- MS Word tables
- Excel spreadsheets
- Google Forms

After 1 week:
- all forgotten
- can’t compare
- hard to control
Choosing a specialized TQM platform
Benefits of using a specialized TQM platform

- Works in the browser
- Automates sampling
- Handles task management
- Custom quality profiles
- CAT tool-like interface
- Clear scoring system
- Analytics and insights
- Fine-grained evaluation
ContentQuo Screenshots
User adoption and linguist feedback

- Easy to learn and use
- Linguists feel more confident
  
  “It’s like adding quantitative data to qualitative feedback”
Next steps in MT evaluation at CPSL

- Edit time tracking
- Deeper integration
- Subject matter analysis
- Comparing MT engines
• Lucía Guerrero, lguerrero@cpsl.com
• Kirill Soloviev, kirill.soloviev@contentquo.com

Thank you!